Story 1660 (1993 Tape 4)

**Narrator:** Ayten Bilginoğlu

**Location:** Narrator was a native of Elazığ, but tale taped in İstanbul

**Date:** July 27, 1993

Recorded by Jo Ann Conrad

**Some Tekerlemeler (?)**

1) **Ooh, iti piti**
   
   *karamelâ sepeti,*  
   *terazi, lastik*  
   *jimnastik;*  
   *Biz size geldik,*  
   *bitlendik;*  
   *dersimiz matematik,*  
   *hocamız otomatik;*  
   **Tik, tik, tik.**

2) **Ooh, iti piti**
   
   *the basket of caramels,*  
   *scale, rubber*  
   *gymnastics;*  
   *We came to you,*  
   *we got lice;*  
   *our class is mathematics,*  
   *our teacher is automatic;*  
   **Tik, tik, tik.**

---

1 The narrator refers to each of these passages of nonsense verse as a tekerleme, the jingle of incongruities which precedes the Turkish *masal* (the equivalent of the *märchen*). However, these items are not *tekerlemeler* used by narrators but rather tongue twisters enjoyed by children.

2 These words have no meaning.

3 Probably onomatopoeia for mechanical sound.
2) Ooh, kocahani soydum;  
başucuma koydum;  
ben bir yalan uydurdum, ---  
duma, duma, dum;  
kırmızı mum,  
git komşunun dalına kon,  
sarı limon.  

3) Kunduracı Kâzım Karabekir,  
karisinin kafasında--  
kundura kalıbını kırmış  
karisinin kafasında;  
kundura kalıbına kırın  
Kâzım Karabekir,  
karakola kamyonetle  
kaldıniris.  

4) Şemsi paşanın  
sanslı pasajında, ---  
Şemsiye satılır.  

---These words, without meaning, may be meant to suggest mumbling.
Story 1660

5) Bir berber, bir berber, beraber, Berberistanda, bir berber dükkânı açalım demiş.
One barber said to another barber, "Let us open a barber shop together in Berberistan.

6) O pikap, bu pikap, şu pikap, şu pikap, bu pikap, o pikap.
That pick-up, this pick-up, pick-up in between, Middle pick-up, this one and that one.

7) Topkapılı topal topçu tophanedede top atar ken, top topal topçunun, topuğunu topallamış.
It was as the lame Topkapı cannoneer was firing the cannon, that the gun itself crippled his heel

8) Kartal kalpar, dal sarkar, sarkar, kartal kalkar.
The eagle flies, the branch hangs low, The branch hangs low, the eagle flies.

9) Burası yaz kösesi, burası kiş kösesi; ortada su şişesi.
This is the summer corner, This is the winter corner, In between lies the water bottle.

10) Repeats exactly number 4 above.